

## Recosiros. Biblioteca de autores en aragonés (23)

En esta semana nos centramos en la obra del cheso Domingo Miral López, filólogo, pedagogo y escritor aragonés, que fue catedrático en la Universidad de Salamanca y en la Universidad de

Zaragoza. En esta última fue también decano de la Facultad de Filosofía y Letras y rector.

Aunque su especialidad fueron las traducciones del alemán, publicando varias

obras de gramática, y estudios sobre esta lengua, entre sus obras encontramos trabajos sobre la conjugación del aragonés cheso, dialecto que también utilizó para escribir dos obras literarias y artí-

culos en La Hoya del Valle de Hecho. Tenía un proyecto para escribir una gramática chesa, que no llegó a hacerse realidad. Tomó parte como vocal del Estudio de Filología de Aragón. ●

### DOMINGO MIRAL, EL CHESO UNIVERSITARIO ILUSTRADO

#### Óscar Latas Alegre

Domingo Simón Miral López nació en Hecho en 1872. Realizó estudios eclesiásticos en los Seminarios de Jaca y Tarragona, y también los correspondientes a la licenciatura de Filosofía y Letras en la Universidad de Barcelona, que terminó en 1897 y 1894, respectivamente. En 1896 alcanzó el grado de doctor en la Universidad de Madrid. Ocupó los cargos de catedrático de griego en la Universidad de Salamanca y

de Historia del Arte y Griego en la de Zaragoza. En esta última Universidad, llegó a ser decano y rector.

Hay que destacar que creó y dirigió los Cursos de Verano para extranjeros en Jaca, el que luego sería Instituto de Idiomas o la revista *Universidad*. Fue, además, consejero del Estudio de Filología de Aragón, en su primera etapa. Murió en Zaragoza en 1942.

Domingo Miral fue autor, entre otras obras, de numerosas traducciones del alemán y



Domingo Miral llegó a ser decano y rector de la Universidad de Zaragoza.

de estudios sobre esta lengua.

En lo que respecta a la Filología Aragonesa, publicó dos breves trabajos dialectológicos sobre los verbos *ser* y *fer* en el aragonés cheso (1924 y 1929). Además, escribió en este dialecto dos obras literarias, la comedia *Qui bien fa nunca lo pierde* y el sainete *Tomando la fresca en la Cruz de Cristiano o a casarse tocan*, que se publicaron junto al monólogo en castellano *El sueño de Don Paco* (1903). Se trata del primer libro editado, casi

en su totalidad, en aragonés. No es esta su única obra en esta lengua. También redactó en cheso dos artículos en *La Hoja del Valle de Hecho*: *En meyo de lo shervigadero* (1914) y *Carta a los mochez de Hecho* (1915).

Reproducimos en estos “Recosiros” la parte final del primero de estos artículos periodísticos, donde Domingo Miral manifiesta su deseo de progreso y prosperidad para el valle de Hecho, con cierto tono paternalista. ●

#### “En meyo de lo shervigadero”

Toda la cuestión se reduce, pues, a un cambio de ferramientas; a dishar l'ashau y l'apero por la dalla y lo tocho; para isho nos dié Dios ishos puertos tan hermosos en do no se cría trigo e ishas vals tan anchas y con tantas fuens.

Ye menester que, a todo trance, se faga lo cambio; los que hayan luces para dar consejos, que los den y los que hayan dinés, pa que lo cambio siga más fácil, que los empleen bien. Los demás no farán poco, si se deshan guiar con güena voluntad; yo no quiero fablar hoy de la culpa tremenda en que cairían unos y otros si no fesen lo que deben. Dentro de pocos días vos dirán lo qu'hez a fer, pa que pronto y sin gran trastorno l'ashau se torne una dalla y lo güembre

un tocho.

—¡Chesos! Soz en meyo d'un shervigadero por do s'han despeñau ya muytos hermanos y fillos güestros, que de pintacoda en pintacoda han iu a parar ta lo barranco sin fondo de la emigración; agün vos quedan fuerzas p'agarraros y puyar acarrazándovos hasta lo camino plano. ¡Animo y arriba! Hez derecho a vivir y vivirez, y hez a vivir no como qui arrastra la vida como una carga que li pesa, sino como lo que a fuerza de puños ha ganau lo derecho a vivir.

Por bien u por mal vos ha tocau a vusotros u la desgracia de escribir con las palabras de todo lo que acaba, «aquí estí Hecho», u la gloria de fer revivir lo lugar con más fuerzas y energías que nunca para poder decir con la concien-

cia tranquila y la speranza de vencer, «aquí somos y aquí seremos mientras aliente uno de nusotros». Chesos, que algo sabez, no recatiez la luz y alumbrar a los qu'i veyen menos; si podez amostar algo, amostarlo; chesos, qu'hez haciendas y posibles, brincar y meteros a la cabeza de todos, pa dar ejemplo a los demás; y los que no hez ni uno ni otro, fer lo que vos digan, crier que no todo ye maleficio y fer lo que podaz pa rempushar a los demás y pa ir vusotros mismos por lo camino que hebaz haber emprendiu muyto antis d'agora.

Domingo Miral López, «En meyo de lo shervigadero», *Hoja del Valle de Hecho*, 12, 1 de Septiembre de 1914.

#### Vocabulario

Acarrazando (verbo acarrazar). Agarrando, trepando. Agora. Ahora. Amostar. Enseñar. Crier. Creer. Dalla. Guadaña. Dishar. Dejar. Fillos. Fijos. Güembre. Reja acanalada. Hez (verbo haber). Tenéis. Muyto. Mucho. Recatiez (verbo recatar). Regateéis, escamoteéis. Shervigadero. Precipicio, despeñadero.

#### La Pizarra

##### Premio Arnal Caveró.

El Departamento de Educación, Cultura y Deporte del Gobierno de Aragón convoca el premio “Arnal Caveró” dirigido a fomentar y difundir la creación literaria en aragonés, así como la traducción a esta lengua. Con el se premia una obra de creación literaria en cualquier género (narrativa, poesía, teatro, ensa-

yo) escrita en lengua aragonesa en cualquiera de sus variedades, así como la traducción desde cualquier otra lengua al aragonés. Las obras deberán tener una extensión mínima de 100 páginas para prosa, de 350 versos para las obras poéticas, y sin límite de extensión en la modalidad de ensayo. Las solicitudes podrán presentarse hasta el 20 de junio en

las Unidades de Registro de documentos del Gobierno de Aragón, o bien por cualquiera de los cauces previstos en el artículo 16 de la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas. La dotación económica del premio será de 3.000 euros. Además, el Gobierno de Aragón podrá editar la obra premiada

Diario del Alto Aragón Escolar  
C/ Ronda Estación, 4, 22005 Huesca  
escolar@diariodelaltoaragon.es  
www.diariodelaltoaragon.es  
Coordina:  
Sara Ciria y Jara Arnal

